

Toponymes d'origine française en Amérique du Nord

Jean-Gabriel SANTONI

INTRODUCTION

En 1803, plus préoccupé de ses conquêtes européennes que des possessions françaises en Amérique du Nord, Napoléon vend la Louisiane aux États-Unis pour la somme de quinze millions de dollars. Ainsi s'achève la domination française sur les immenses territoires faisant partie de la Nouvelle-France. Cette ancienne colonie, et vice-royaume de 1534 à 1763, regroupait cinq régions : le Canada, la Baie d'Hudson, l'Acadie, Plaisance (Terre-Neuve) incluant le Labrador, et la Louisiane. Si la présence française s'efface devant les aléas de l'histoire, la présence du français, elle, demeure pour se manifester aujourd'hui encore sous un aspect plus pacifique, celui de la toponymie. Ce sera le sujet de notre article.

La Nouvelle-France à sa plus grande expansion (avant le Traité d'Utrecht en 1713)



I. LES TOPONYMES AU CANADA

Les noms de lieux au Canada ont principalement trois origines : amérindienne, française et anglaise ; mais ils ont beaucoup varié au cours du temps. Ainsi la *Nova Scotia* anglaise (la Nouvelle-Écosse) correspond à la première colonie française dans le Nouveau Monde, l'Acadie, mot vraisemblablement emprunté à une langue amérindienne (le mic-mac). L'Île-du-Prince-Édouard (*Prince Edward Island*) s'est appelée pendant près de trois siècles (de 1497 à 1799) l'Île Saint-Jean, avant de prendre son nom actuel en l'honneur du Prince Édouard d'Angleterre, père de la reine Victoria. Les provinces canadiennes *Saskatchewan* et *Manitoba* ont toujours gardé le même nom (d'origine amérindienne), ce qui n'est pas le cas de l'*Ontario*, qui a d'abord été nommé *Lac Saint-Jean* puis *Lac Frontenac*. De même, après avoir été baptisé *York* par les Anglais en 1793, *Toronto* a repris son appellation d'origine (qui viendrait du huron ou de l'iroquois) en 1834. Quant à *Québec*, primitivement orthographié *Québecq* par Guillaume Levasseur (fin XVI^e-après 1643) sur une carte de 1601, il a gardé son nom algonquin (*Kebek*), malgré Samuel de Champlain (1567/80?-1635) qui voulait le rebaptiser *Ludovica* en l'honneur de Louis XIV.

Les toponymes d'origine française

Il est tout naturel que les noms d'origine française soient courants au Québec (la ville de Québec était la capitale de la Nouvelle-France) et dans les Provinces maritimes, mais qu'en est-il dans les autres régions aujourd'hui anglophones ? Celles de l'Ouest gardent en fait une trace certaine de l'ancienne présence française où subsistent encore nombre de toponymes. On trouve ainsi, sur le site gouvernemental *Natural Resources Canada / Geographical Names Of Canada* [<http://geonames.nrcan.gc.ca/>] :

<i>Colombie britannique</i>	<i>Alberta</i>	<i>Saskatchewan</i>
Isle Pierre	Embarras Portage	Île à la Crosse
Babine Lake	Grande Cache	Lac Eauclair
Beaumont Lake	Grande Prairie	Lac Vert
Lac La Hache	Lac La Biche	Caribou Lake
Lacroix Creek	Lac Ste Anne	Lavoie Bay

Si le Manitoba présente de son côté une quantité appréciable de noms français,

comme par exemple la localité *Saint-Pierre-Jolys* (anciennement *Rivière-aux-Rats*) en hommage à l'un des fondateurs du village établi en 1877, le Père français Jean-Marie Jolys, c'est l'Ontario qui offre la liste la plus variée et la plus étendue. Exploré en 1611 par Etienne Brûlé (1592?-1633), puis en 1615 par Samuel de Champlain, l'Ontario fut cédé à l'Angleterre en 1763, suite au Traité de Paris qui mit fin à la guerre de Sept Ans. Une longue période d'exploration française avait engendré de nombreux toponymes qui, même anglicisés par la suite, restent facilement reconnaissables. Ainsi, *Pigeon River*, traduction de *Rivière aux Tourtes* (*tourte* désigne le pigeon sauvage dans le français de l'époque) ou *Ausable River*, à l'origine *Rivière aux Sables*, et encore *Petticoat Creek*, altération de *Petite Côte* ! Lacs et baies, rivières et cours d'eau, chutes et rapides, plaines et monts, localités, etc., aux sonorités bien françaises abondent au Manitoba et dans l'Ontario, comme nous le montrent les exemples des **Tableaux I à IV** classés selon les diverses catégories évoquées.

Tableau I : lacs

<i>Lake</i>			
Beaucage Lake	Lafontaine Lake	Leroux Lake	René Lake
Beauchemin Lake	Lamirande Lake	Lesage Lake	Roche Lake
Beaufort Lake	Lamontagne Lake	Louise Lake	Rozière Lake
Beaulieu Lake	Lapin Lake	Montréal Lake	Saint Malo Lake
Boisvert Lake	La Plante Lake	Normand Lake	Talon Lake
Calumet Lake	Larivière Lake	Paillé Lake	Thibeault Lake
Couture Lake	Laronde Lake	Paré Lake	Thibodeau Lake
Delorme Lake	LeBlanc Lake	Pariseau Lake	Toupin Lake
Dufresne Lake	Leclair Lake	Parisien Lake	Vallée Lake
Goulet Lake	Leconte Lake	Petit Lake	<i>Lac</i>
Granville Lake	Lecours Lake	Piedalue Lake	A la Pêche Lac
Haut Lake	Leduc Lake	Pigeon Lake	Lac des Bois
La Bossière Lake	Lefort Lake	Portage Lake	Lac du Rocher-Fendu
La Croix Lake	Légaré Lake	Pothier Lake	Lac la Nonne
La Glace Lake	Leguilloux Lake	Raisin Lake	Grand Lac

Tableau II : rivières et ruisseaux, chutes et rapides

<i>Creek</i>	<i>River</i>	<i>Rivière</i>
Archer Creek	Ausable River	Deux-Rivières
Beauchamp Creek	= <i>adaptation de</i>	Rivière au Raisin
Belle Creek	<i>Rivière aux Sables</i>	Rivière Creuse
Bellevue Creek	Bélangier River	Rivière Rouge
Champagne Creek	Pigeon River	Rivière Seine
Dubas Creek	= <i>traduction de</i>	<i>Falls</i>
Epinette Creek	<i>Rivière aux Tourtes</i>	Chaudière Falls
Petticoat Creek	Roseau River	Petit Paresseux Falls
= <i>adaptation de</i>	Rideau River	<i>Rapids</i>
<i>Ruisseau Petite Côte</i>	Sale River	Grand Rapids
Prière Creek	Souris River	Roseau Rapids

Tableau III : baies, pointes, îles, plages

<i>Bay</i>	<i>Pointe</i>	<i>Island</i>	<i>Isle</i>
Thunder Bay	Grande Pointe	Chemin Island	Grosse Isle
= <i>traduction de Baie du Tonnerre</i>	Pointe aux Pins	Leroy Island	Presque Isle
Dubeau Bay	Pointe du Bois	<i>Beach</i>	<i>Plage</i>
Fortin Bay	Les Epingles	Grand Beach	Plage Albert

Tableau IV : lieux habités

<i>Villes, Villages, Localités, etc.</i>		
Beaumont	L'Amable	La Rochelle
Belair	La Coulée	La Salle
Belleville	La Renouche	LeBreton Flats
Belmont	L'Orignal	Montcalm
Biscuit Harbour	La Barrière	Parc La Salle
Deux-Rivières	La Passe	Portage-la-Prairie
Grande-Clairière	La Pérouse	Saint-Pierre-Jolys
Grand Marais	La Rivière	= <i>ex Rivière-aux-Rats</i>

- Références : *Ministère des Services Gouvernementaux de l'Ontario et Bilingual Glossary of Manitoba's Geographical Names (Lexique bilingue des noms géographiques du Manitoba)*, que l'on consultera pour les listes exhaustives, réciproquement sur les sites Internet suivants :

http://www.onterm.gov.on.ca/geo/default_f.asp

http://www.gov.mb.ca/conservation/geomatics/pdf/mb_alternate_names

L'étude de l'héritage francophone des noms de lieux au Canada est toujours un domaine d'actualité, objet de recherches et de découvertes. Citons par exemple les travaux du professeur Carol Jean LÉONARD (Université d'Alberta), auteur d'un récent ouvrage répertoriant plus de 2500 toponymes d'origine française, *Mémoire des noms de lieux d'origine et d'influence françaises en Saskatchewan. Répertoire toponymique* (GID, 2010), et animateur du *Projet sur la vitalité et la toponymie franco-albertaine* (600 noms de lieux attestés en 2009). Voir Internet pour le détail.

II. LES TOPONYMES AUX ÉTAT-UNIS

La situation est similaire à celle du Canada et l'on retrouvera les mêmes langues, d'origine amérindienne, française ou anglaise, auxquelles il convient d'ajouter l'espagnol, l'allemand, le néerlandais, etc., voire le latin. Le cas des noms actuels des cinquante États d'Amérique du Nord et de leur capitale en est une bonne illustration.

1. Origine du nom des États

L'origine amérindienne (qui recouvre une très grande variété de familles de langues) concerne une bonne moitié des États, regroupés ci-dessous.

Tableau V : origine amérindienne

Alabama	Illinois	Michigan	North Dakota	Tennessee
Alaska	Iowa	Minnesota	Ohio	Texas
Arkansas	Kansas	Mississippi	Oklahoma	Utah
Connecticut	Kentucky	Missouri	Oregon	Wisconsin
Idaho (?)	Massachusetts	Nebraska	South Dakota	Wyoming

Notons que le français a servi de langue relais pour neuf de ces noms. Ainsi :

- **Arkansas** est l'interprétation française, via l'illinois, d'un mot sioux *acansa / akaansa* signifiant *lieu en aval*. Il dérive de la même racine que **Kansas**.
- **Illinois** est l'adaptation française du mot algonquin *ilenweewa*, signifiant *il / elle parle normalement*.
- **Iowa** vient du mot dakota *ayuxwe*, interprété *Aiouez* par les Français, d'après le nom d'une tribu sioux habitant ce territoire, les Iowa ou Ioway.
- **Kansas** provient, via le français, du mot sioux *Kansa*, signifiant *peuple du vent du sud*. *Kansa* est un autre nom pour le peuple Kaw.
- **Mississippi** dérive de l'ojibwé *misi-zibi* qui veut dire *grande rivière*.
- **Michigan** est une altération française du mot ojibwé *mishigama* signifiant *grande eau / grand lac*.
- **Ohio** est le mot iroquois (langue seneca) *ohi:yo'*, signifiant *grand torrent* et mal traduit en français par *belle / magnifique rivière*.
- **Oregon** fait l'objet de plusieurs interprétations : (1) déformation du français *ouragan* ; (2) mauvaise transcription de *Ouisconsin* (la rivière Wisconsin) en *Ouaricon-sint* ; (3) prononciation anglaise du mot algonquin *wauregan*, signifiant *magnifique*.
- **Wisconsin** vient du mot algonquin (langue miami) *Wishkonsing*, signifiant *lieu où il y a de l'herbe*. Écrit à l'origine par les Français *Mescousing / Meskousing* puis corrompu en *Ouisconsin*. Il est probablement dérivé de l'ojibwé *miskosin* signifiant *c'est rouge*.

Trois États doivent directement leur nom au français.

- **Louisiana** : la Louisiane, ainsi nommée en 1682 par l'explorateur René Robert Cavelier de la Salle (1643-1687) en l'honneur du roi Louis XIV.
- **Maine** : bien qu'une théorie fasse dériver ce nom de l'anglais *the main land*, terme utilisé par les marins désignant cette partie du continent en opposition aux nombreuses îles de la côte, une résolution adoptée en 2001 par le Parlement du Maine spécifie qu'il s'agit d'un transfert du nom de la province française homonyme.
- **Vermont** : la région est explorée pour la première fois en 1609 par Samuel de Champlain, qui lui attribue le nom de *Verd Mont* (ancien français pour *Vert Mont*), tel qu'on le trouve noté sur l'une de ses cartes de 1647.

Un dernier État, le **Delaware**, tire son nom du français, mais via l'anglais. Aussi, il apparaîtra dans le Tableau ci-dessous, qui intéresse la catégorie des noms dont l'origine se partage entre l'anglais et l'espagnol (directement ou via une autre langue).

Tableau VI : origine européenne

États	langue	via le	origine
Arizona	espagnol	basque ?	<i>arida zona</i> ou du basque <i>aritz ona</i> (<i>bon chêne</i>)
California	espagnol		de <i>cali</i> et <i>fornia</i> (<i>four</i> et <i>chaud</i>) ?
Colorado	espagnol		<i>couleur rouge</i> , des grès rouges de la région
Delaware	anglais	français	en l'honneur de Sir Thomas West, Lord De La Warr (de la Werr, de la Guerre en français)
Florida	espagnol		nommé <i>Pascua Florida</i> par l'explorateur Ponce de Leon de Pâques en 1513
Georgia	anglais	latin	en l'honneur du roi George II d'Angleterre
Idaho	anglais ?	<i>I-dah-hoe</i> ?	mot inventé par lobbyiste George M. Willing ?
Indiana	anglais	latin	nom sensé signifier <i>Terre des Indiens</i>
Maryland	anglais		en l'honneur d'Henriette-Marie de France, fille d'Henri IV et épouse du roi anglais Charles 1er
Montana	espagnol	latin ?	montagne
Nevada	espagnol		de la chaîne de montagnes Sierra Nevada, nommée d'après son homonyme en Espagne
New Hampshire	anglais		nommé par le capitaine John Mason, du nom du comté du sud de l'Angleterre, le Hampshire
New Jersey	anglais	vieil islandais	en l'honneur de Sir George Carteret, natif de l'île anglo-normande Jersey
New Mexico	espagnol	nahuatl	de <i>Nuevo México</i> anglisé
New-York	anglais		en l'honneur du duc d'York, après la reprise de la Nouvelle Amsterdam aux Hollandais en 1664
North Carolina	anglais	latin	de <i>Carolus</i> , en l'honneur du roi Charles 1er
Pennsylvania	anglais	latin	<i>bois de Penn</i> , du nom du Quaker William Penn
Rhode Island	anglais	néerlandais	de <i>Roode Eylandt</i> , nommé par Adriaen Block
Virginia et West Virginia	anglais	latin	en l'honneur de la reine Elisabeth 1ère d'Angleterre, dite la reine vierge
South Carolina	anglais	latin	cf. supra, North Carolina
Washington	anglais		du nom de George Washington 1er président US

2. Origine du nom des capitales des États

On retrouve là encore la marque du français pour une dizaine de ces noms. Certains remontent à l'époque où la plus grande partie des territoires situés à l'ouest des Monts Apalaches était sous domination française. Malgré leur prononciation actuelle à l'américaine, ils sont facilement identifiables car la plupart n'ont pas changé de graphie, à part quelques uns qui ont perdu un accent, circonflexe ou aigu, ou une lettre.

Tableau VII : capitales aux noms français

États	Capitales (orth. US)	origine
Alabama	Montgomery	nom de famille de France, Normandie X ^e s.
Alaska	Juneau	du nom du mineur français Joseph Juneau (1836-1899), qui y découvrit de l'or, 1881
Idaho	Boise	du participe passé <i>boisé</i>
Louisiana	Baton Rouge	traduction française du mot indien <i>Istrouma : bâton rouge</i>
Minnesota	Saint Paul	de la chapelle Saint Paul établie en 1841 par le Père franco-canadien Luc Galtier
New Hampshire	Concord	de <i>concorde</i> , qui a remplacé le nom original algonquin d'origine, <i>Pennacook</i> .
Rhode Island	Providence	de <i>providence</i>
South Dakota	Pierre	du nom d'un commerçant en fourrures français Pierre Chouteau Jr. (cadet)
Vermont	Montpelier	de <i>Montpellier</i> , témoignage de gratitude à l'aide française au cours de la guerre, 1780

Par contre, la capitale de l'Iowa, **Des Moines**, dont le nom sonne très français n'est pas, comme le veut une tradition, l'abréviation de *Fort Des Moines*, ou encore une référence à une communauté de moines trappistes installée dans la région. Il s'agit, d'après l'historien Vigil VOGEL, d'un dérivé de *Moingona*, nom d'un groupe d'indiens illinois qui habitaient le long de la Rivière Des Moines. Henriette WALTER, pour sa part, considère que c'est un dérivé de *Moingwena*, nom d'une tribu iroquoise, abrégé et remotivé en Des Moines. Relevons au passage que *Illinois* comme *Iroquois* portent le suffixe français *-ois*, ajouté à

des noms de tribus amérindiennes, les *Illini* et les *Iroqu*.

La capitale du Wyoming, **Cheyenne**, ne porte pas non plus un nom d'origine française, il réfère à la nation indienne, les *Cheyennes*. Mais c'est parce que ce nom a d'abord été prononcé par les Français que la première syllabe se prononce à la française : *ch* et non pas *tch* comme c'est la règle en anglais. Il en va de même pour la plus grande ville de l'Illinois, **Chicago**. Ce nom dérive du mot indien, *sikaakwa*, signifiant en langue miami-illinois *oignon sauvage*, ou *marécage*, ou encore *moufette*. Déformé par les Français en *Checgou* ou *Checguar*, on retrouve donc cette même prononciation *ch* en position initiale.

3. Traces françaises dans les toponymes américains

Elles sont de plusieurs natures. On trouvera des articles (*le, la, l', les, des, etc.*), des adjectifs (*beau, bel, bon, bonne, etc.*), des noms communs, des mots composés, des noms propres (personnages célèbres ou non, villes ou provinces françaises), voire des expressions ou des périphrases, etc. Souvent aussi, le même toponyme apparaît dans plusieurs États, limitrophes ou éloignés. Citons quelques exemples pour les articles et les adjectifs ; ces formations ont donné le plus grand nombre de toponymes.

Tableau VIII : les articles

le	<i>Leduc</i> Colorado	<i>Lenoir</i> Tennessee	<i>Le Roy</i> Iowa
la	<i>La Grange</i> Iowa	<i>Lagrué</i> Arkansas	<i>La Porte</i> Indiana
l'	<i>L'Anse</i> Michigan	<i>L'Hammock Island</i> Connecticut	<i>L'Isle Chaude</i> Louisiana
les	<i>Les Chevaux</i> Michigan	<i>Les Reservoir</i> Wyoming	<i>Les Trois Island</i> Maine
du	<i>Dubois</i> Colorado	<i>Dulac</i> Tennessee	<i>Dupont</i> Colorado
de la	<i>De la Baie</i> Louisiana	<i>Delaplaine</i> Arkansas	<i>Delaporte</i> Vermont
des	<i>Deschutes</i>	<i>Des Lacs</i>	<i>Des Plaines</i>

	Oregon	Vermont	California
--	--------	---------	------------

Tableau IX : les adjectifs

beau	<i>Beaufort</i> North Carolina	<i>Beaumont</i> North Carolina	<i>Beaulieu</i> Maine
bel	<i>Belair</i> Maryland	<i>Belmont</i> Wisconsin	<i>Belpre</i> Ohio
belle	<i>Bellemont</i> North Carolina	<i>Bellevue</i> North Carolina	<i>Belleville</i> Kansas
bon	<i>Bonpas</i> Illinois	<i>Bon Secours</i> Alabama	<i>Bonair</i> Iowa
bonne	<i>Bonnerterre</i> Missouri	<i>Terrebonne</i> Louisiana	<i>Bonneville</i> Oregon
grand	<i>Grand Lac</i> Louisiana	<i>Grand Marais</i> Minnesota	<i>Grandvue</i> Michigan

Dans bien des cas, et comme on l'a vu pour les noms présentés dans les deux précédents tableaux, la notation ne suit pas toujours les normes du français :

- les accents tombent, par exemple pour **Boise** (de *boisé*), la capitale de l'Idaho, ou pour **Belpre** (*beau pré*), une ville de l'Ohio mais aussi du Kansas,
- les accords ne sont plus respectés, comme dans **Les Reservoir** (sans accent non plus), une ville du Wyoming, ou **Terre noir**, une ville de l'Arkansas (mais on trouve la notation **Terre noire**) et qui aurait aussi donné le toponyme **Turnwall**.
- les mots sont agglutinés, ainsi pour **Trempealeau**, une ville du Wisconsin qui tire son origine de *la montagne qui trempe à l'eau*,
- le signe diacritique sous la lettre *c* (notre *ç*) disparaît, comme dans le cas surprenant de la colline **Ca ira** (Virginia), que nous retrouverons ultérieurement, etc.

Lors du passage à l'anglais, il arrive que les altérations résultant de leur nouvelle notation masquent totalement l'origine du toponyme. *Terrebeau* (belle terre) est devenu par corruption phonétique **Tableau**, dans le nom d'un cours d'eau, **Little Tableau** (Missouri). Plus difficiles à déceler, mais pourtant bien français, on trouve encore **Low Freight** (un lac, Alaska), **Monbo**, (un lieu élevé, North Carolina), **Lemon Fair** (un espace de verdure en hauteur), **Siskiyou Mountains** (des monts caillouteux, Oregon et California), ou encore **Bob Ruly / Babruly** (évocation d'un incendie, Michigan), qui viennent respectivement de : *L'eau froid* (sic), *Mont beau*, *Les monts verts*, *Six cailloux* et *Bois brûlé*. Ces exemples peuvent paraître extrêmes, mais ils sont en fait assez courants, comme nous le montrent les cas suivants, extraits d'un site Internet qui ne concerne que le seul État de l'Arkansas et que l'on consultera avec intérêt :

http://www.archive.org/stream/modernlanguageno14johnuoft/modernlanguageno14johnuoft_djvu.txt

Tableau X : toponymes d'origine française de l'Arakansas

Barboo <i>Baribault</i>	De Voe ou Deview <i>De veau</i>	Ozan <i>Aux ânes</i>
Bodock <i>Bois d'arc</i>	Franceway <i>François</i>	Ozark <i>Aux arcs ou Aux Arkansas</i>
Bouff <i>Bœuf</i>	Glazypool <i>Glaise à Paul</i>	Salisaw <i>Salaison ou Sales Eaux</i>
Cossatot <i>Casse tête (le tomahawk indien)</i>	Marie-Saline <i>Marais salin</i>	Smackover <i>Chemin couvert</i>
Darisaw ou Dairysaw <i>Des ruisseaux</i>	Tchemanahaut <i>Chemin à eau ou Chemin à haut</i>	



En détaillant une carte des États-Unis, on est frappé de constater à quel point des centaines de noms de lieux portent encore une trace française. Mais, et ceci explique cela, c'est oublier la présence séculaire des Français, ou des Canadiens-Français, à travers tout le

territoire de l'Amérique du Nord. Il faut rappeler également que la seule Louisiane française, par exemple, était incomparablement plus vaste que l'actuel État (Louisiana). La carte ci-dessus en indique les limites d'avant 1763 (Traité de Paris).

Empruntée à Henriette WALTER (*Honni soit qui mal y pense*, Éd. Robert Laffont, 2001 ; Le Livre de Poche, 2003), on trouvera ici, avec l'indication de leur emplacement sur une carte portant un numéro spécifique pour chaque État, une sélection de toponymes toujours en usage actuellement. Ils sont regroupés en trois grandes catégories d'après leur origine : noms communs, de personnes, géographiques.

a- Toponymes issus de noms communs français



1 = Maine <i>Grand Isle, Isle au Haut, Presque Isle</i>	2 = Vermont <i>Grand Isle</i>
3 = New York <i>Ausable, Bouquetot, Portage</i>	4 = Rhode Island <i>Providence</i>
5 = Pennsylvania <i>Laporte, Lebœuf</i>	6 = New Jersey <i>Montclair</i>

7 = Delaware <i>Belair, Corvette</i>	8 = Virginia <i>Ca ira</i>
9 = West Virginia <i>Belmont</i>	10 = Ohio <i>Beaumont, Belle Fontaine, Belpre</i>
11 = Michigan <i>Detroit, Ecorse</i>	12 = Indiana <i>Lagrange, Terre Haute</i>
13 = Kentucky <i>Bayou</i>	14 = Tennessee <i>Verte Bruyere</i>
15 = Alabama <i>Bon Secour(s)</i>	16 = Florida <i>Sable</i>
17 = Mississippi <i>Beauregard</i>	18 = Louisiana <i>Baton Rouge, Caillou, Fausse Riviere, Terrebonne, Plaquemines</i>
19 = Arkansas <i>L'Anguille, Marie-Saline, Terre Noir</i>	20 = Missouri <i>Florissant, Framboise, Roche Percee, Pomme de Terre</i>
21 = Illinois <i>Des Plaines, Prairie du Rocher</i>	22 = Iowa <i>Des Plaines</i>
23 = Wisconsin <i>Butte des Morts, Eaux Claires, Prairie du Chien, Trempealeau</i>	24 = Minnesota <i>Fond du Lac, Lac qui Parle, Mille Lacs</i>
25 = North Dakota <i>Bois des Sioux, Mauvaises Terres</i>	26 = South Dakota <i>Bonhomme, Butte</i>
27 = Nebraska <i>Papilion</i>	28 = Kansas <i>Marais des Cygnes</i>
29 = Texas <i>Sabine</i>	30 = Colorado <i>Cache-la-poudre, Fontaine-qui-bouille</i>
31 = Utah <i>Cache</i>	32 = Wyoming <i>Platte</i>
33 = Idaho <i>Boise</i>	34 = Montana <i>Butte, Cascade</i>

35 = Washington <i>Commencement</i>	36 = Oregon <i>Dalles, Des Chutes, Coquille</i>
37 = California	<i>Butte, Raisin</i>

Il convient pourtant de préciser que :

- *Belmont* (**9 = West Virginia**) est également une ville dans les États suivants : California, North Carolina, Massachusetts, Michigan, Mississippi, Nevada, New York, Ohio, Vermont, Wisconsin. C'est aussi un patronyme français.
- *Beaumont* (**10 = Ohio**) est également une ville dans les États suivants : California, Texas. C'est aussi un nom de ville assez courant en France que l'on retrouve en Ardèche, Corrèze, Dordogne, dans le Gers, la Haute-Loire, la Meurthe-et-Moselle, le Pas-de-Calais, le Puy-de-Dôme, la Haute-Savoie, la Vienne, l'Yonne et les Alpes-du-Sud. C'est enfin un patronyme français.
- *Beauregard* (**17 = Mississippi**) est en France une commune (dans l'Ain et le Lot), un fort (Côte-d'Or et Besançon), un château (de la Loire), ainsi qu'un patronyme.
- *Bon Secour(s)* (**15 = Alabama**) est aussi le nom d'une commune française (*Bonsecours*, en Seine-Maritime). C'est également une congrégation, *les Sœurs du Bon Secours*, très présente en matière de soins caritatifs et de système de santé, qui a essaimé en Amérique. La maison-mère se trouve à *Mariottville* (Maryland).
- *Montclair* (**6 = New Jersey**) existe aussi ailleurs (California, Virginia), noté parfois *Mont Clare* (Pennsylvania).
- *Terrebonne* (**18 = Louisiana**). On trouve le pendant de ce toponyme *Bonneterre* (Missouri), qui s'opposent tous deux à *Mauvaises Terres* (North Dakota). Notons de même le cours d'eau nommé *Malheur* (Oregon).

On remarquera les toponymes *Lac qui parle* (vraisemblablement aux eaux suffisamment agitées pour être bruyant), *Fontaine-qui-bouille* (aujourd'hui une petite rivière, mais à l'origine des sources thermales nommées ainsi par trappeurs canadiens), et *Cache-la-poudre* (commémoration d'un événement militaire ?). *Commencement* est le nom d'une baie, quant à *Pomme de Terre*, c'est le toponyme pour deux rivières (Missouri et Minnesota), les Indiens riverains y cultivaient ce tubercule. Relevons aussi le curieux *Ca ira*, évoqué plus haut. De nombreux habitants de la région (Virginia) admirant la Révolution française, ce nom a sans doute pour origine la célèbre chanson révolutionnaire de 1790, *Ah !*

ça ira, ça ira, ça ira. Elle a été inspirée, dit-on, de l'optimiste de Benjamin Franklin (1706-1790) qui, lorsqu'on lui demandait des nouvelles de la guerre d'Indépendance américaine, répondait invariablement avec son mauvais accent : « Ça ira, ça ira ». Voir le site Internet :

http://fr.wikipedia.org/wiki/Ah_!_ça_ira.

b- Toponymes issus de patronymes français



<p>1 = Maine <i>Lamoine</i></p>	<p>2 = Vermont <i>Vergennes</i></p>
<p>3 = New York <i>Bonaparte, Champlain, Lamotte, La Salle, Massena, Moreau</i></p>	<p>5 = Pennsylvania <i>Duquesne, Fayette,</i></p>
<p>6 = New Jersey <i>Lavalette</i></p>	<p>8 = Virginia <i>Bayou, La Fayette, Marion, Montcalm, Nemours, Racine</i></p>
<p>9 = West Virginia <i>La Fayette, Marion</i></p>	<p>10 = Ohio <i>Fayette, Laramie, Le Roy, Louisville, Marietta, Marsilion, Napoleon</i></p>

<p>11 = Michigan <i>Le Roy, Marquette, Montcalm</i></p>	<p>12 = Indiana <i>Bourbon, La Fayette, La Fontaine, Le Roy, Marion, Napoleon</i></p>
<p>13 = Kentucky <i>Bourbon, La Fayette, Louis, Louisville, Marion, Richelieu, Rousseau</i></p>	<p>14 = Tennessee <i>La Fayette, Leconte Marion, Sener</i></p>
<p>15 = Alabama <i>La Fayette, Marion</i></p>	<p>16 = Florida <i>Marion</i></p>
<p>17 = Mississippi <i>Beaumont, Beauregard, Bourbon, Dumas, La Fayette, Magnol, Marietta</i></p>	<p>18 = Louisiana <i>Colbert, La Fayette, Marion, Maurepas, Napoleon, Ponchartrain, Richelieu, La Salle</i></p>
<p>19 = Arkansas <i>Dumas, La Fave, La Fayette, Franceway, Marion</i></p>	<p>20 = Missouri <i>Chateau, La Clede, La Fayette Marion, Napoleon</i></p>
<p>21 = Illinois <i>Bourbon, La Fayette, Louisville, La Salle, Marion, Marietta, Marquette, Menard, Vergennes</i></p>	<p>22 = Iowa <i>Bayard, Bonaparte, Fayette, Marion, Massena, Massilion, Talleyrand</i></p>
<p>23 = Wisconsin <i>Juneau, Lafayette, Lamartine, Marquette, Pepin(-le-Bref)</i></p>	<p>24 = Minnesota <i>Arago, Bernadette, Lesueur, Pepin(-le-Bref)</i></p>
<p>25 = North Dakota <i>Cavalier</i></p>	<p>26 = South Dakota <i>Choteau, Fort Pierre</i></p>
<p>27 = Nebraska <i>Rouedebeau, Fayette</i></p>	<p>28 = Kansas <i>Marion, Marquette</i></p>
<p>29 = Texas <i>Fayette, La Salle, Marion, Menard</i></p>	<p>32 = Wyoming <i>Bonneville, Laramie</i></p>
<p>34 = Montana <i>Choteau</i></p>	<p>36 = Oregon <i>Marion, Lafayette</i></p>
<p>37 = California</p>	<p>38 = Nevada</p>

<i>La Fayette</i>	<i>Bonneville, Laramie</i>
39 = Georgia <i>Marion, Lafayette</i>	40 = South Carolina <i>Marion</i>
41 = New Hampshire	<i>La Fayette</i>

Parmi les nombreuses villes homonymes des États-Unis, nous retiendrons :

- *Marion*. Une trentaine de villes et localités portent ce nom (Alabama, Illinois, Indiana, Kansas, South Carolina, etc.). Il vient de Francis Marion (1732-1795), huguenot français d'origine et héros de la guerre d'Indépendance. Dérivé de Marie, Marion était aussi le prénom le plus populaire du XIX^e siècle.
- *Marietta*. Toponyme également très courant. Si le *Georgia Gazetteer* de 1837 l'associe à Mary, prénom de la femme de Thomas Willis Cobb, un juge américain de la Cour suprême, il s'agit dans les autres cas (Ohio, etc.), d'une référence à la reine Marie-Antoinette, en souvenir de son ardent soutien à la guerre d'Indépendance.
- *Marquette*. Relevé une vingtaine de fois (Illinois, Michigan, Wisconsin, Iowa, etc.), tire son nom de l'explorateur et missionnaire jésuite français, Jacques Marquette (1635-1675).

Il est naturel que les religieux, qui ont souvent et grandement participé aux expéditions dans les territoires inexplorés, soient à l'honneur, mais on peut s'étonner de trouver le toponyme *Massilion* (Iowa), qui vient de Jean-Baptiste Massillion (1633-1742) célèbre évêque prédicateur de Clermont en Auvergne. Par contre le nom de *Magnol* (Mississippi) s'explique très bien, car le symbole de cet État est un arbre à grandes et magnifiques fleurs, le magnolia, ainsi nommé par Carl von Linné en l'honneur de Pierre Magnol (1638-1715), botaniste français réputé en son temps.

Les toponymes liés directement à l'histoire des États-Unis s'expliquent également : *Maurepas* (Louisiana, mais aussi une commune des Yvelines), par exemple, du nom de Jean Frédéric Phélypeaux de Maurepas (1701-1781), ou *Vergennes* (Illinois, etc.), d'après Charles Gravier de Vergennes (1719-1787). Ces deux hommes politiques français ont été, respectivement, ministre d'état et ministre des affaires étrangères sous Louis XVI. Or, on sait que le roi a personnellement et financièrement soutenu la guerre d'Indépendance américaine. Quant aux *La Fayette*, *Lafayette*, *Fayette*, *Fayetteville*, toponymes sur lesquels il est inutile de s'attarder, on en compte une trentaine (villes, comtés, localités).

La période napoléonienne est présente avec *Bonaparte*, *Napoleon*, *Napoleonville* (Louisiana), bien sûr, mais aussi *Talleyrand*, *Jourdan* (Mississippi), *Massena* (New York), *Murat* (Wisconsin), et *Josephine* (Alabama) ou *Marie Louise* (lac, New York), etc.

La littérature est à l'honneur avec *Dumas*, *La Fontaine*, *Lamartine*, *Racine*, mais aussi *Balzac* (Colorado), *Hugo* (Oklahoma, Alabama), *Mirabeau* (Louisiana), *Zola* (Georgia, un lac), etc.

- À propos du toponyme *Pepin(-le-Bref)*. Cartographe et professeur de géographie du jeune Louis XV, Guillaume Delisle (1675-1726) dresse à la demande de Louis XIV une carte de la Nouvelle-France en 1703. Le nom de *Pepin*, attribué à un lac situé à limite du Minnesota et du Wisconsin, y apparaît pour la première fois. On le retrouve sur la *Carte de la Louisiane et du cours du Mississipi* (1718), du même Delisle, la première carte détaillée de ce qui deviendra plus tard les États-Unis. Ce toponyme viendrait du nom du père de Charlemagne, Pépin le Bref, mais une autre théorie voudrait qu'il s'agisse du nom des deux frères Pierre et Jean Pépin des Cardonnets, explorateurs français qui parcoururent la région en 1679.

- À propos du toponyme *Colbert*. C'est bien à l'origine un nom français, mais il ne semble pas avoir de rapport avec le contrôleur général des finances de Louis XIV, Jean-Baptiste Colbert (1619-1683). En effet, le comté de *Colbert* (Alabama) tire son nom des descendants d'un certain James Logan Colbert, marchand écossais : les frères George (1764-1839) et Levi Colbert (?-1834). Ces deux chefs indiens, tribu des Chickasaw ou Chicachas, jouèrent un rôle prédominant en tant qu'interprètes et négociateurs lors des mesures de déplacement (déportation), l'*Indian Removal Act*, prises en 1830 à l'encontre des Indiens par le président Andrew Jackson (1767-1845). De même, la ville de *Colbert* (Oklahoma) tire son nom d'un autre descendant de la même lignée, Benjamin Franklin Colbert (1826-1893). Il existe également deux autres localités nommées *Colbert* (Georgia et Washington), sur lesquelles nous n'avons pas d'informations précises.

- À propos du toponyme *Bayard*. Ce nom bien français qui fait irrésistiblement penser au chevalier Bayard (1476-1524), le *chevalier sans peur et sans reproche*, ne semble pas être à l'origine des nombreux toponymes *Bayard* que l'on trouve dans plusieurs États. Ainsi, *Bayard* (ville du Nebraska) a été nommée en 1887 par Millard et Jap Senteny en souvenir

de leur précédent lieu de résidence *Bayard* (Iowa). *Bayard* (New Mexico) et *Fort Bayard* (Washington), l'ont été en l'honneur du général de brigade George Dashiell Bayard (1835-1862), mort pendant la Guerre de Sécession. Les villes de *Bayard* (Florida, West Virginia et probablement Delaware) tiennent leur nom de Thomas Francis Bayard (1828-1898) sénateur du Delaware. Pour le toponyme *Bayard* du Kansas, nous n'avons pas d'informations.

c- Toponymes issus de noms de villes françaises



1 = Maine <i>Calais, Paris</i>	2 = Vermont <i>Calais, Montpelier</i>
3 = New York <i>Plessis</i>	8 = Virginia <i>Malmaison</i>
9 = West Virginia <i>Metz, Troy, Verdunville</i>	10 = Ohio <i>Belfort, Clermont, Dunkerque, Marseille, Paris, Versailles</i>
11 = Michigan <i>Saint-Clair</i>	12 = Indiana <i>Menton, Montpelier, Orleans, Paris,</i>

	<i>Versailles, Vincennes</i>
13 = Kentucky <i>Beaumont, Carcassonne, Clermont, Montpellier, Toulouse, Versailles</i>	14 = Tennessee <i>Bordeaux, Macon, Troy, Paris</i>
15 = Alabama <i>Bon Secour(s)</i>	17 = Mississippi <i>Macon, Montpellier, Paris</i>
18 = Louisiana <i>Abbeville, Charenton, Orleans</i>	19 = Arkansas <i>Paris</i>
20 = Missouri <i>Fontainebleau, Macon, Meudon, Metz, Paris, Versailles, Vincennes</i>	21 = Illinois <i>Colmar, Lille, Macon, Toulon, Marseille, Versailles</i>
22 = Iowa <i>Clermont, Montpellier</i>	23 = Wisconsin <i>Saint-Cloud</i>
24 = Minnesota <i>Troy</i>	28 = Kansas <i>Sedan</i>
29 = Texas <i>Paris</i>	33 = Idaho <i>Valmy</i>
38 = Nevada <i>Lagrange, Nice, Orleans</i>	40 = South Carolina <i>Abbeville, Beaufort, Bordeaux</i>
42 = North Carolina <i>Beaufort</i>	43 = Maryland <i>Havre de Grâce</i>

Ces noms se regroupent principalement dans l'Est du pays, comme c'est le cas aussi pour la catégorie précédente. L'Ouest n'a été véritablement exploré qu'après la cessation de la Louisiane française (1803). On remarquera le nom de *Valmy* (Idaho, mais aussi Nevada, Wisconsin), de la bataille entre la France et la Prusse (1792). Notons au passage l'évocation de victoires napoléoniennes avec *Austerlitz* (Kentucky, New York), *Marengo* (Alabama), *Wagram* (North Carolina), bien que ces trois derniers toponymes ne soient pas, à proprement parler, d'origine française, de même que *Waterloo* (Iowa), anciennement *Prairie Rapids Crossing*, dû à un certain Charles Mullan (le terme *Prairie* passé en américain est bien d'origine française). Quant à la ville nommée *Havre de Grace*, elle doit son nom au général La Fayette qui s'était plusieurs fois rendu dans cet endroit du Maryland pendant la

guerre d'Indépendance américaine. L'endroit lui rappelant le port du Havre fut dénommé, d'après ses commentaires, *Le-Havre-de-Grâce* avant de devenir *Havre de Grace* en 1785.

Des noms de villes françaises comme *Paris*, *Versailles*, *Macon*, *Montpelier* (notation américaine) sont présents dans plusieurs États. Mais, *Troy*, noté aussi à la française *Troyes* d'après Henriette WALTER, peut aussi bien venir du nom de l'antique et légendaire cité de *Troie* que de notre commune de l'Aube, *Troyes*. Parmi toutes ces villes, nous retiendrons *Paris*, qui se distingue des autres. Ainsi on relève :

<i>Paris</i>	dans 23 États	Arkansas, California, Idaho, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Maine, Maryland, Michigan, Mississippi, Missouri, New York, North Dakota, Ohio, Pennsylvania, South Carolina, Tennessee, Texas, Virginia, Wisconsin
--------------	---------------	---

- *Paris* (California) : c'est l'ancienne ville de *Lorraine*, rebaptisée.
- *Paris* (Wisconsin) : deux villes, dans les comtés de Grant et de Kenosha de cet État.

Dans plusieurs États, le toponyme *Paris* apparaît sous deux ou trois formes composées.

<i>Paris</i>	et	<i>New Paris</i>	Indiana
		<i>South Paris</i>	Maine
		<i>Paris Township</i>	Michigan
		<i>St. Paris</i>	Ohio
		<i>West Paris</i>	Maine, Pennsylvania

- Une ville a été débaptisée : l'actuel *Beresford* South Dakota était anciennement *Paris*.

Pour informations complémentaires, on pourra consulter une liste non exhaustive, mais néanmoins intéressante, de toponymes d'origine française disponible sur le site suivant :

<http://franceusa.blogspot.com/2008/01/french-place-names-in-united-states.html>

EN CONCLUSION

Dans son ouvrage *The American Language* (Alfred A. Knopf, New-York, 1921), le journaliste et linguiste américain Henri Louis Mencken (1880-1956) classe en huit grandes catégories les noms géographiques de son pays selon l'origine constatée (cf. son chapitre X. *Proper Names in America, 3- Geographical Names*), soit :

- (1) origine liée à des noms de personnes (pionniers, héros nationaux, etc.),
- (2) reprise de toponymes déjà en usage dans d'autres États américains ou en Europe,
- (3) origine indienne,
- (4) origine hollandaise, espagnole, française, allemande, scandinave,
- (5) origine biblique ou mythologique,
- (6) origine liée à la description propre de l'endroit,
- (7) origine inspirée de la faune, de la flore ou de la géographie locales,
- (8) noms purement et simplement inventés.

La première catégorie (1) est, semble-t-il, la plus fournie. Les toponymes d'origine française étant, eux, présents dans les catégories (1), (2), (4), mais aussi (6), (7) et accessoirement (3), il ne faut donc plus s'étonner qu'ils soient si nombreux. Mencken souligne, comme nous avons eu l'occasion de le noter également, qu'ils ont grandement souffert lors de leur passage en anglais. Il en donne pour explication que les Américains sont par nature réticents aux mots issus de langues étrangères. Une grande partie de ces noms français ont donc été rapidement traduits en anglais et ceux qui sont restés en leur état original sont prononcés comme s'il étaient anglais. Exemples :

- *Bonne Terre*, une vieille ville près de *Saint Louis*, se prononce ainsi *bonnie tar* et *Terre Haute* est prononcé *terry-hut*.
- Nommé *Marais des Cygnes* (Kansas) par des explorateurs français à la fin du XVIII^e, le site d'une rivière racheté aux Indiens Miami en 1868, voit naître la ville *La Cygne*, bientôt *Les Cygnes* (1870) et aujourd'hui *Lacygne* avec la prononciation *Lay seen*.
- *Bellevue*, nom très courant également, devient *Bellevue* ou *Bellview*, et *Belvédère* se transforme en *Belvidere*.
- *Rio de las Animas* (Colorado), une rivière nommée par les Espagnols et que les Français rebaptisent *La rivière du Purgatoire*, devient pour les pionniers américains *Picketwire river*.

Notre auteur s'insurge aussi des décisions arbitraires de la commission chargée de la nomenclature des toponymes (*Geographic Board*) : pourquoi *La Porte* (Iowa) et *Laporte* (Pennsylvania), *La Grange* (Kentucky) et *Lagrange* (Indiana), etc. ? Pourquoi le

disgracieux *Bottle Portage* (Minnesota) en remplacement du *Portage des Flacons* initial, ou le non moins disgracieux *D'lo* (Mississippi) qui remplace *De Laux* (ou plus exactement *De Leau*, c'est à dire *De l'eau*, tel qu'on le trouve marqué sur une carte française du XVI^e siècle) ? Nous avons nous-mêmes rencontré de nombreux autres cas similaires, on ne s'étonnera donc plus que nos toponymes aient ainsi changé d'aspect au cours du temps.

Ce rapide survol des toponymes d'origine française pourrait se résumer dans cette formule de Robert Louis Stevenson (1850-1894), l'auteur bien connu de *l'Île au trésor*, que cite Mencken : « *Il n'y a nulle part au monde où la nomenclature soit si riche, poétique, humoristique et pittoresque qu'aux États-Unis d'Amérique* ». Assertion que l'on est tenté de partager devant le nom de la ville américaine *Le Mars* (Iowa). La présence de l'article *le* semble indiquer une origine française, et pourtant... Ce lieu-dit, qui n'était au départ qu'un carrefour ferroviaire connu sous le nom de *St. Paul Junction*, reçut en 1879 la visite du philanthrope et magnat du rail John Isley Blair (1802-1899), venu ouvrir la ligne de chemin de fer en provenance de Clinton, une ville dans l'Iowa. Pour ce déplacement inaugural, il était accompagné de cinq voyageuses. Il fut alors demandé à ces dernières de baptiser la future ville qui ne manquerait pas de voir le jour à l'arrivée des premiers trains de voyageurs. Comme nom, elles proposèrent la combinaison de l'initiale de leur prénom. Elles s'appelaient : **L**ucy **U**nderhill, **E**lizabeth **P**arson, **M**ary **W**ear, **A**нна **B**lair, **R**ebecca **S**mith and **S**arah **R**eynolds, et c'est ainsi que naquit la ville *Le Mars*. Quant au bourg nommé *Mars* (comté de Butler, Pennsylvania), il semble devoir son nom à une figure politique de la région, Samuel Marshall. Pour en rester avec les noms du calendrier, citons *Janvier*, une localité de Gloucester dans le New Jersey et la ville *Lemay* (comté de Saint-Louis, Missouri) qui tire son nom de François Lemai, responsable français du ferry (au XIX^e siècle) de la rivière Meramec, un affluent du fleuve Mississippi. Les premiers habitants étaient des jésuites français venus établir une mission à l'embouchure de la bien nommée *River Des Peres*.

Les noms géographiques d'Amérique du Nord sont donc, tels que le soulignait Stevenson, *poétiques, humoristiques et pittoresques*, mais aussi bien pragmatiques.